

E1 - Demon Lord's Descent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

I can't believe it's been
15 years since I started this...

[00:07] ---

Talk about a long-lived hobby.

[00:10] ---

Once it hits midnight, it's time to close the server

[00:11] ---

"Akira Oono"

[00:13] ---

and shut down the game once and for all.

[00:18] ---

You've done your fair share of spreading
bloodshed and tears across the land,

[00:22] ---

Demon Lord of the Great Empire.

[00:26] ---

Goodbye, Kunai.

[00:29] ---

And good night.

[00:39] ---

It's a world abandoned by God...

[00:42] ---

A world that makes angels despair...

[00:45] ---

Please, don't be afraid. I need you to listen...

[00:50] ---

If you focus, you can surely hear it.

[00:53] ---

The midnight bell is always the tone
which signals the starting of "you."

[01:04] ---

Wh-What the hell's this?!

[01:10] ---

Hmm?

[01:12] ---

That's a damn huge forest!

[01:17] ---

What's with these shoes?

[01:19] ---

No, it's not just my shoes...

Since when did I dress like a Mafia boss?!

[01:25] ---

I've got a bad feeling about this...

[01:32] ---

Wha--?!

[01:34] ---

It's *Infinity Game's* Demon Lord, Hakuto Kunai!

[01:38] ---

"Demon Lord" "Hakuto Kunai"

[01:44] ---

Open your eyes

[01:52] ---

*Dwelling in the eyes of
that majestic figure are wishes*

[01:55] ---

Let's sing to the sleepless night

[01:59] ---

*Dramatically pull everything in,
even light and darkness*

[02:02] ---

In order to smile again tomorrow, unafraid

[02:07] ---

*I learned that true kindness is
actually solitude after looking at you*

[02:14] ---

*I wanted to get closer to your heart
and yet it's still so far away*

[02:21] ---

*No matter what fate gets in my way,
I'll face it head on*

[02:27] ---

*With the bravery I chose with you,
let's flap our wings and fly*

[02:37] ---

My heart is trembling with the hope that I found

[02:40] ---

*Resounding inside me
move my heart*

[02:43] ---

Lurking behind my hidden true motives

[02:47] ---

With a stronger gaze than anyone else

[02:50] ---

*Dwelling in the eyes of
that majestic figure are wishes*

[02:54] ---

Let's sing to the sleepless night

[02:57] ---

*Dramatically pull everything in,
even light and darkness*

[03:00] ---

In order to smile again tomorrow, unafraid

[03:04] ---

Let's begin

[03:06] ---

Open your eyes

[03:10] ---

"Demon Lord's Descent"

[03:16] ---

What are you doing here?

[03:21] ---

You're kidding me!

Why the hell am I this old man?!

[03:24] ---

W-Wait, calm down...

[03:27] ---

I shouldn't panic just yet.

[03:29] ---

There's no way I'm stuck
in a game of my own creation.

[03:34] ---

W-Wait... I know a quick way
to find out for sure.

[03:38] ---

Administrator!

[03:40] ---

"Administrator Privileges"

[03:43] ---

Now we're talking!

[03:44] ---

"Please enter the password."

[03:44] ---

Just put in the password here...

[03:46] ---

"Hakuto Kunai"

"You do not meet the requirements."

[03:48] ---

"You do not meet the requirements."

[03:48] ---

Huh? Does this mean it isn't the game world?

[03:54] ---

What now? I'd have read more light novels
if I knew this would happen...

[04:06] ---

Huh? Is someone there?

[04:14] ---

I'm pretty sure Kunai was smug
and sarcastic when he talked, right?

[04:20] ---

Uh, well, um...

[04:23] ---

Do you understand words, or what?

[04:25] ---

You have to run!

[04:26] ---

Huh?

[04:32] ---

Is this ugly monster
a pet of yours or something?

[04:36] ---

You really ought to teach it
some manners and how to behave.

[04:39] ---

Hurry up and run! It's a demon!

[04:44] ---

You feeble human,
I'll feast on your flesh and blood!

[04:49] ---

Scary!

[04:59] ---

What the hell are you trying to pull?

[05:15] ---

I pretty much know the game's
system inside and out, but...

[05:19] ---

...I don't recall making a monster like that.

[05:22] ---

The same goes for that girl.

[05:26] ---

D-Demon Lord, please don't eat me!

[05:30] ---

I'm not very tasty at all!

[05:33] ---

Are you kidding me?
Who the hell do you think I am?

[05:36] ---

Hmm? We understand each another?

[05:39] ---

Relax. I'm not nearly hungry
enough to resort to that just yet.

[05:44] ---

A-Are you serious?

[05:46] ---

Yeah, I'm serious.

[05:48] ---

Anyways, what's the reason behind
you calling me Demon Lord?

[05:53] ---

B-Because... You defeated
Greole without breaking a sweat.

[05:57] ---

If you're not an angel, you must be
the Demon Lord the legends proclaim...

[06:02] ---

My name... is Kunai.

[06:04] ---

I've got nothing to do with a Demon Lord.

[06:07] ---

I-I see...

[06:09] ---

So? What's your name?

[06:12] ---

My name... is Aku.

[06:17] ---

The Demon Lord and Aku?

[06:19] ---

Aku?

[06:21] ---

Th-That's a very nice name.

[06:24] ---

And... let's see...

[06:26] ---

Have you heard of the country Japan?

[06:29] ---

S-Sorry, I've never heard of it.

[06:36] ---

This is the Kingdom of Holy Light
where people revere the Cherub.

[06:41] ---

Kingdom of Holy Light... Cherub...

[06:44] ---

Yes. The monster just now had been

sealed by the great Cherub in the past.

[06:50] ---

Beneath the Cherub are the
Three Holy Maidens, the Holy Knights,

[06:55] ---

and an organization called
the Holy Church too.

[06:59] ---

It's totally all stuff straight out
of your everyday fantasy world...

[07:04] ---

But why summon a regular guy on
the verge of getting called old like me?

[07:10] ---

Hmm? What if Hakuto Kunai
was the one summoned here...

[07:14] ---

...and I just got dragged into it?

[07:21] ---

How about you clean yourself up?

[07:24] ---

Is that okay?

[07:26] ---

Why wouldn't it be okay?

[07:27] ---

I'll be waiting off in the distance,
so wash all that muck off yourself.

[07:33] ---

Thank you, I will!

[07:39] ---

Yell for me when you're finished.

[07:41] ---

Okay!

[07:49] ---

To think there was such a pretty
lake in the Forest of Wishes...

[07:54] ---

This is the first time in my life
I've dipped in water this clear!

[07:58] ---

I'm so glad to be alive right now!

[08:02] ---

In any case, I wonder who
in the world that person is.

[08:08] ---

Wh-What if he wants me to get clean
before he makes a meal of me?!

[08:13] ---

"Administrator Privileges"

[08:13] ---

I can finally use administrator privileges!

[08:16] ---

Administrator?

[08:18] ---

Item file.

[08:21] ---

Wh-What's that?!

[08:26] ---

D-Do you think he's getting
out his cooking utensils?!

[08:31] ---

Go on and use this bath towel and soap.

[08:35] ---

Huh? Is this that thing they call *shabon*?

[08:39] ---

Shabon? What's this, the Edo period?

[08:42] ---

Edo period?

[08:44] ---

Just forget it.

[08:46] ---

Just to be safe, I'm going
to take a quick look around.

[08:55] ---

My skill points are dropping, and fast...

[08:58] ---

Just like *Infinity Game*, you must get
points to learn skills through combat.

[09:05] ---

But how am I going to build
points from here on out?

[09:09] ---

Making those trash items used 5 points,
so I've got a bit over 30 left...

[09:15] ---

If this was the game, I should get
more or less points based on

[09:20] ---

my level difference with the enemy.

[09:22] ---

D-Demon Lord.

[09:24] ---

Thanks for waiting.
The *shabon* you gave me was wonderful.

[09:29] ---

I keep telling you, I'm no Demon Lord.

[09:32] ---

Anyways, do monsters like that
last one pop up around here often?

[09:36] ---

O-Of course not!

[09:38] ---

If Greole showed up often, the whole
kingdom would get demolished!

[09:42] ---

What? You're saying he's
actually pretty dangerous?

[09:46] ---

Mm-hmm!

[09:47] ---

Hmm... Aku, do you know where
his den is or where he sleeps?

[09:53] ---

I could use some more skill points to... Ahem!

[09:56] ---

I'd like to investigate a bit.

[09:58] ---

I heard Greole used to be sealed
at the Wishing Shrine in this forest.

[10:04] ---

Wishing Shrine, huh?

[10:07] ---

Would you be able to guide me there?

[10:09] ---

A-All right.

[10:16] ---

Huh?

[10:16] ---

I'll carry you, so ride on my back.

[10:18] ---

N-No way! You don't want someone
as filthy as me riding on your back!

[10:24] ---

Sorry, but I'm short on time.

[10:26] ---

I won't ask again. Hurry up.

[10:33] ---

Oh, come on! You're so against it
that you cry? That really hurts...

[10:39] ---

For the longest time,

I've been a nuisance to the village.

[10:44] ---

Which is why I gather all
the village's garbage...

[10:47] ---

...and throw out all the human waste.

[10:50] ---

I've done the best that I can, but...

[10:54] ---

In other words, you do garbage disposal
and water treatment, right?

[10:58] ---

It's a very important job.

[11:00] ---

But they... The villagers say
I'm dirty and smelly...

[11:04] ---

And then, they finally cast me out
as a sacrifice to Greole...

[11:10] ---

All the people in the village say
they'll get dirty if they touch me.

[11:16] ---

That's why...!

[11:21] ---

W-Wait! Hold on! If you touch me...

[11:24] ---

Nobody would get dirty
doing something like that.

[11:28] ---

With bodies like ours, all it takes is
a wash and we're as good as new.

[11:37] ---

Thank you very much, Demon Lord.

[11:43] ---

Don't you think you're holding on a bit too tight?

[11:46] ---

I-I might be.

[11:49] ---

But this is the first time I've
touched anyone like this before...

[11:55] ---

"Hakuto Kunai"

"Race: Human" "Sex: Male" "Age: 45" "Height: 187cm"

[12:00] ---

"Demon King Greole"

"Race: High Demon"

[12:05] ---

"Hakuto Kunai" "Aku"

[12:08] ---

Can you read this, Aku?

[12:09] ---

Wow! Demon Lord has pretty handwriting!

[12:15] ---

You can tell that these are letters?

[12:17] ---

Of course.

[12:18] ---

So you can read it then?

[12:21] ---

Hakuto Kunai... Aku...

[12:23] ---

One plus one equals two.

[12:26] ---

G. A. M. E. Right?

[12:29] ---

Yeah...

[12:30] ---

I'm not exactly sure the reason for it,
but our languages must be the same.

[12:36] ---

It's safe to say we can communicate.

[12:39] ---

By the way, is the Wishing Shrine
one of those places?

[12:42] ---

The kind where you toss money in and pray?

[12:46] ---

I'm not sure of all the details myself,

[12:48] ---

but using the power of the shrine,
the Cherub managed to seal Greole there.

[12:54] ---

The shrine's power?

[12:56] ---

Yeah, that's right. Legend says it can
grant the wishes of those who visit.

[13:02] ---

Occult, is it?

[13:04] ---

I-If you go to the shrine, you could
obtain enough power to rule the world!

[13:09] ---

I don't want that power!

[13:12] ---

"Wishing Shrine"

[13:20] ---

This smell...

[13:23] ---

Aku, wait right here.

It seems dangerous in there.

[13:26] ---

O-Okay.

[13:42] ---

So that's where the smell is coming from...

[13:45] ---

Bleh!

[13:48] ---

I see...

[13:51] ---

You're the Demon Lord, indeed.

[13:56] ---

"Idol"

[13:56] ---

I've granted many wishes thus far,
but I believe this will be my last.

[14:03] ---

H-Hold up! What exactly do you know?

[14:07] ---

Was it you who summoned me here?

[14:10] ---

I suppose you could say
it was those people, not me.

[14:15] ---

"We wish for the Demon Lord to descend."

[14:19] ---

These guys?

[14:21] ---

And what else? Did those guys
ask you to summon Greole as well?

[14:26] ---

Greole broke the seal by
his own power and revived.

[14:31] ---

He used the surrounding forests as his den...

[14:35] ---

...and demanded sacrifices
from the nearby villages.

[14:39] ---

Sacrifices?

[14:45] ---

They wished for the Demon Lord's descent,
[14:48] ---
but Greole appeared in order
to stop it from happening...
[14:51] ---
...and slaughtered all of those people.
[14:54] ---
Can you just return me to the world I came from?
[14:58] ---
I cannot grant that wish.
[15:00] ---
It defies a wish that was made.
[15:02] ---
Huh?! No, it doesn't!
[15:05] ---
However, as you are my final visitor,
I shall grant you this.
[15:16] ---
Don't gimme this shit!
[15:18] ---
Having to wear a ring like this
sounds more like a punishment to me!
[15:22] ---
I pray that your wish comes true...
[15:26] ---
I was once very pure and a sight to behold...
[15:31] ---
But many years of granting wicked
wishes to humans changed me to this.
[15:37] ---
I pray that your... wish comes true...
[15:46] ---
What am I supposed to do with a ring like this?
[15:58] ---
How was it? Did you wish for anything?
[16:02] ---
Was it to rule the world after all?
Or perhaps some form of debauchery?
[16:09] ---
Yoga! Yoga!
[16:10] ---
Ouch, that hurts! Please stop it, Demon Lord!
[16:15] ---
Aku, are there any large cities in the area?
[16:19] ---
There's the Kingdom of Holy Light's
Holy Capital...

[16:22] ---

That's fine. Can you draw me a map or something?

[16:26] ---

D-Demon Lord! Does this mean you don't want me to come with you?

[16:31] ---

Hmm? You want to come along?

[16:34] ---

I-Is that a problem?

[16:36] ---

I mean, I can't just go home after being cast out as a sacrifice...

[16:42] ---

It might come in handy having someone from this world at my side...

[16:50] ---

Sure, why not?

[16:53] ---

Thank you very much!

[16:55] ---

Could we possibly swing by my village before we go?

[16:59] ---

It's not very much, but I have a few things.

[17:01] ---

All right.

[17:04] ---

In that case, let's get going, Aku.

[17:08] ---

It won't take long with your legs!

[17:13] ---

If the situation is bad enough to need sacrifices,

[17:16] ---

why hasn't the capital--rather, the kingdom done anything?

[17:20] ---

This area is far from the Holy Capital, so...

[17:23] ---

I see. We must be way out there.

[17:26] ---

Um, where do you come from, Demon Lord?

[17:30] ---

W-Well, from way out there...

[17:33] ---

The area around my village is all withered from Greole's curse.

[17:38] ---

Even the water under the soil
is seething with poison.

[17:42] ---

That's why being able to bathe
in clean water like I did before

[17:46] ---

is a luxury I've never had in my life.

[17:49] ---

Oh, Demon Lord!
My village is just inside that fence.

[17:59] ---

My house is that way.

[18:11] ---

"Stealth Stance" Stealth Stance.

[18:11] ---

"Stealth Stance"

[18:16] ---

Huh?

[18:17] ---

Player messaging feature.

[18:20] ---

Message. Aku, can you hear me?

[18:20] ---

"Message"

[18:23] ---

H-Huh? I hear Demon Lord's
sinister voice in my head...

[18:28] ---

How dare you call it sinister!

[18:30] ---

Don't worry about me. Just know I'm nearby.

[18:34] ---

O-Okay!

[18:36] ---

Hey, trash face. What are you doing here?

[18:40] ---

Did you think you could escape and come back?

[18:42] ---

You're garbage!

[18:42] ---

You pile of shit!

[18:44] ---

Ow!

[18:45] ---

Take that!

[18:48] ---

Those bastards!

[18:52] ---

If they displease you, why not purge them?

[18:56] ---

I have the authority to dispose
of any people you deem unbecoming.

[19:01] ---

What the hell?

That's because it was only a game!

[19:05] ---

It's a curious thing you say...

[19:07] ---

That authority, *Infinity Game*, that system...

[19:12] ---

That twisted country was made by
none other than yourself, was it not?

[19:20] ---

It's you who is the root of all evil.

[19:25] ---

If I'm a fiend who has purged
over 4 million people, then...

[19:30] ---

...you are the one who leads
the world towards total destruction.

[19:32] ---

I'm hearing things...

I've got to be hearing things!

[19:42] ---

Take that!

[19:46] ---

Wh-Who the hell are you?!

[19:49] ---

D-Don't tell me you're one of
Greole's underlings or something!

[19:52] ---

Please, spare our village!

We already offered a sacrifice!

[20:04] ---

Aku, hurry up and get your stuff.

[20:07] ---

A-All right, Demon Lord.

[20:09] ---

D-Did you say Demon Lord?!

[20:12] ---

D-Demon Lord!

[20:15] ---

Aw, come on! Don't say stuff like that!

[20:18] ---

Trash face!

You're screwing the village yet again!

[20:22] ---

Piles of shit like you should get lost!

You're a plague!

[20:32] ---

Huh?

[20:38] ---

My house!

[20:38] ---

The lord will hear about this!

[20:41] ---

Let's go, Aku.

[20:42] ---

R-Right, Demon Lord.

[20:49] ---

Sorry we couldn't get your things.

[20:51] ---

More importantly,

was it all right to do all that?

[20:55] ---

D-Don't get me wrong.

I was just warming the place up.

[20:59] ---

You might even say that was an act of kindness!

[21:03] ---

D-Demon Lord... Why would you
rescue someone like me?

[21:09] ---

Don't say someone like you.

[21:11] ---

I think you're doing a swell job at living.

[21:14] ---

Don't let other people

determine your worth for you.

[21:18] ---

Demon Lord...

[21:21] ---

What do you think?

Did all that make you feel any better?

[21:25] ---

W-Well... I think I feel

just a little better now!

[21:32] ---

Then let's get to this Holy Capital or whatever!

[21:35] ---

Right!

[21:37] ---

Thanks for letting me come!

[21:41] ---

"Super Top Secret"

"Don't let xxx read this!!! Or even see it (lol) Akira Oono"

[21:53] ---

I wish I could go back

[21:55] ---

Is what someone said

[21:58] ---

But I don't have a past

[22:03] ---

For eternity

[22:06] ---

That nothing would change

[22:08] ---

Is what I thought

[22:13] ---

Over and over

[22:16] ---

Rubbing my eyes to make sure

[22:19] ---

I'm overwhelmed by emotion

[22:23] ---

Like a lie

Bright! Still locked up

[22:26] ---

Hiding what I couldn't give up

[22:29] ---

That miracle lit up by my heart

[22:34] ---

Not sought out, not doubted

[22:37] ---

But still you believed

[22:40] ---

As if to teach me

[22:44] ---

RE NEW ME

Now that I'm laughing with you

[22:50] ---

I can embrace it all

[22:57] ---

Once again

[23:11] ---

Taken to another world.

[23:13] ---

One *Infinity Game* player
had this to say with a chuckle:

[23:17] ---

"These days, practically everyone is
getting in on the 'another world' genre."

[23:22] ---

I'd now like to speak on behalf of all
protagonists taken to another world...

[23:29] ---

"At least let me wipe
my hard drive before I go!"

[23:33] ---

What's a hard drive?

[23:35] ---

Next time, Demon Lord Retry Episode 2:
Golden Luna

[23:35] ---

Golden Luna

Revision #1

Created 2024-01-01 09:25:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:25:13 UTC by whimsee